

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7396**

16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Küçük İşletmeler Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

21 Temmuz 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

**Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti
Hükümeti**

arasında

Küçük İşletmeler

alanında

Mutabakat Zaptı

Bundan böyle "Taraflar" şeklinde anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti;

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 20 Ekim 1983'te Cezayir'de imzalanan Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması'nı göz önünde bulundurarak;

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 23 Mayıs 2006 tarihinde Cezayir'de imzalanan Dostluk ve İşbirliği Antlaşması'nı göz önünde bulundurarak;

Ülkeleri arasındaki dostluk ve dayanışma bağlarının bilincinde olarak;

İki ülke arasındaki ekonomik ve ticari işbirliğinin geliştirilmesine ve teşvik edilmesine etkin bir şekilde katkıda bulunmayı hedefleyerek;

Küçük işletmeler alanında işbirliği yapma konusundaki ortak isteklerini yeniden teyit ederek;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1 HEDEFLER

İşbu Mutabakat Zaptı aşağıda kayıtlı hususları amaçlamaktadır:

1.1. Türk ve Cezayirli küçük işletmeler arasındaki ekonomik ve ticari işbirliğinin iyileştirilmesi;

1.2. Türk ve Cezayirli küçük işletmelerin küresel pazarlardaki rekabet gücünün iyileştirilmesine katkıda bulunulması.

Madde 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

2.1. Taraflar, küçük işletmeleri geliřtirmek ve ařağıdaki ortak faaliyetleri yerine getirmek amacıyla kurumsal altyapılarını ve destek mekanizmalarını geliřtirmek için sahip oldukları bilgi ve tecrübeleri paylařırlar:

- i) Küçük işletmelerin desteklenmesine yönelik politikalar, tedbirler ve uygulamalara iliřkin bilgi alıřveriři.
- ii) Küçük işletmelere yönelik faaliyetlerde tecrübe alıřveriři.
- iii) Küçük işletmelere yönelik verilerin ve yayınların, her iki ülkede yürürlükte olan yerel mevzuata uygun biçimde alıřveriři.

2.2. Taraflar, küçük işletmelerin ticari iliřkilerini geliřtirmek ve ortak girişimleri teşvik etmek için karřılıklı iş gezileri gerçekleştirirler.

2.3. Taraflar, kendi bölgelerindeki küçük işletmelerle ilgili iş olanaklarından birbirlerini haberdar ederler.

2.4. Taraflar, küçük işletmeler ve küçük işletmelerle ilgili kurumlar için eğitim/bilgilendirme programları düzenlerler.

Madde 3 YETKİLİ MERCİLER

İřbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından yetkili olan merciler:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına:
Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı.

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Adına:
Bařbakanlık Nezdinde Küçük İşletmelerden Sorumlu Bakanlığı.

Madde 4

DIĐER ULUSLARARASI TAAHHÜTLER

İşbu Mutabakat Zaptı ve bundan kaynaklanan faaliyetler, Tarafların kendi menfaatleri doğrultusunda, diđer uluslararası paydaşlara karşı var olan yükümlülüklerine hael getirebilecek şekilde yorumlanmamalıdır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbirinin herhangi bir başka paydaşla, benzer herhangi bir düzenlemeye girmesini engellemez.

Madde 5

UYGULAMA

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde uygulanmasından sorumludur.

Taraflar, kendi kuruluşları içerisinde, bu Mutabakat Zaptı ile ilgili hususlarda eşgüdüm sağlayacak bir koordinasyon görevlisi atarlar.

Taraflar, 2. Madde'de kararlaştırıldığı üzere, işbu Mutabakat Zaptı'na ilişkin işbirliği alanlarıyla ilgili hususların doğru ve etkili bir şekilde uygulanmasını ve bunun takibini sağlamak için, yetkilendirilmiş irtibat kişileri aracılığıyla birbirlerine danışarak işbirliğinin pratik ayrıntılarını belirlerler.

Madde 6

HARCAMALAR

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki heyet ziyaretlerine ilişkin harcamalar, heyeti kabul eden Taraf için herhangi bir mali yükümlülük oluşturmaz.

Madde 7
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında istişareler yoluyla dostane bir şekilde çözümlür.

Madde 8
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YENİLEME VE SÜRE

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlük süresi üç (3) yıldır ve Taraflardan biri, işbu Mutabakat Zaptı'nı feshetme niyetini diğerine Mutabakat Zaptı'nın sona ermesinden altmış (60) gün önce diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak bildirmediği takdirde, üçer (3'er) yıllık müteakip sürelerle kendiliğinden uzar. Bu Mutabakat Zaptı'nın feshi, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, devam eden herhangi bir faaliyet veya projenin uygulanmasını etkilemez.

Madde 9
DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 8. maddenin ilk paragrafında öngörülen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

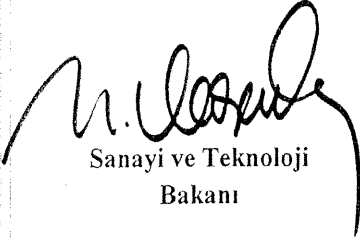
Madde 10

FESİH

Taraflardan her biri, diđer Tarafa diplomatik yollarla altmış (60) gün önceden yazılı bildirimde bulunarak, iřbu Mutabakat Zaptını herhangi bir zamanda sona erdirebilir.

İřbu Mutabakat Zaptı 16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıřtır. Yorum farklılıđı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

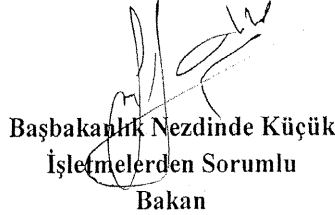
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Sanayi ve Teknoloji
Bakanı

Mustafa VARANK

Cezayir Demokratik Halk
Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Bařbakanlık Nezdinde Küçük
İřletmelerden Sorumlu
Bakan

Nassim DIAFAT

مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في مجال

المؤسسات المصغرة

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، المشار إليهما فيما يلي معا بـ "الطرفين" وعلى حده بـ "الطرف"؛

اعتبارا لاتفاق التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، الموقع بالجزائر في 20 أكتوبر 1983 ؛

اعتبارا لمعاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، الموقعة بالجزائر في 23 ماي 2006؛
إدراكا منهما لروابط الصداقة والتضامن بين بلديهما؛

سعيًا منهما للمساهمة بفعالية في تطوير وتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري بين بلديهما؛

تأكيدًا منهما على رغبتهما المشتركة في التعاون في مجال المؤسسات المصغرة.

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى الأهداف

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى:

- تعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري بين المؤسسات المصغرة التركية والجزائرية ؛
- المساهمة في تحسين القدرة التنافسية للمؤسسات المصغرة التركية والجزائرية في الأسواق العالمية.

المادة 2

مجالات التعاون

يتبادل الطرفان معارفهما وخبراتهم لتحسين البنى التحتية المؤسساتية ودعم الآليات بهدف تطوير المؤسسات المصغرة والقيام بالأنشطة المشتركة الآتية:

1. تبادل المعلومات حول السياسات والتدابير والتطبيقات التي تهدف إلى دعم المؤسسات المصغرة؛

2. تبادل الخبرات المتعلقة بنشاطات المؤسسات المصغرة؛

3. تبادل البيانات والمنشورات الخاصة بالمؤسسات المصغرة، وفقا للتشريع الوطني المعمول به في كلا البلدين.

يقوم الطرفان بترتيب رحلات عمل متبادلة بهدف تعزيز العلاقات التجارية للمؤسسات المصغرة وتشجيع إقامة المشاريع المشتركة.

يمكن للطرفين إخطار بعضهما البعض بشأن فرص العمل المتعلقة بالمؤسسات المصغرة في منطقتيهما.

يمكن للطرفين تنظيم برامج للتكوين/للإعلام لفائدة المؤسسات المصغرة والمنظمات ذات الصلة.

المادة 3

السلطات المختصة

تتمثل السلطات المختصة المكلفة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه في:

عن حكومة جمهورية تركيا: وزارة الصناعة والتكنولوجيا.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: الوزارة المنتدبة لدى الوزير الأول، المكلفة بالمؤسسات المصغرة؛

المادة 4

الالتزامات الدولية الأخرى

لا يجوز تفسير مذكرة التفاهم هذه وكذا النشاطات المنبثقة عنها بما يتعارض مع التزامات الطرفين، وفقا لمصالح كل منهما مع الشركاء الدوليين الآخرين.

لا تحول مذكرة التفاهم هذه دون إبرام أي من الطرفين لترتيبات مماثلة مع أي شريك آخر.

المادة 5

التنفيذ

يتحمل الطرفان مسؤولية تنفيذ مذكرة التفاهم هذه على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

يعين الطرفان موظف تنسيق في مؤسساتهما يقوم بتنسيق المسائل المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه.

يعمل الطرفان على التفاصيل العملية للتعاون من خلال التشاور فيما بينهما عن طريق جهات الاتصال المعنية لضمان التنفيذ والمتابعة الملائمين والفعالين لمجالات التعاون الخاصة بمذكرة التفاهم هذه على النحو المقرر في المادة 2.

المادة 6

النفقات

لا تنشأ أي التزامات مالية عن النفقات المرتبطة بزيارات الوفود في إطار مذكرة التفاهم هذه بالنسبة للطرف الذي يستقبل الوفد.

المادة 7

تسوية الخلافات

تتم تسوية أي خلاف ينشأ عن تنفيذ أو تفسير مذكرة التفاهم هذه، وديا، عن طريق المشاورات بين الطرفين.

المادة 8

الدخول حيز التنفيذ، التجديد والمدة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يقوم بموجبه الطرفان بإخطار بعضهما البعض، من خلال القنوات الدبلوماسية، باستكمال إجراءاتهم القانونية الداخلية اللازمة لدخول الوثيقة المعنية حيز التنفيذ.

يتم إبرام مذكرة التفاهم هذه لمدة ثلاث (03) سنوات ويتم تجديدها تلقائيا لفترات متتالية من ثلاث (03) سنوات، ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابيا، عبر القنوات الدبلوماسية، بنيته إنهاء مذكرة التفاهم (60) يوما قبل انقضاء مدة صلاحيتها. لن يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على تنفيذ أي أنشطة أو مشاريع قيد الانجاز، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

المادة 9

التعديل

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة خطية متبادلة من الطرفين في أي وقت. يدخل التعديل حيز التنفيذ وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة 8.

المادة 10

الإنهاء

يمكن لكل طرف إنهاء مذكرة التفاهم هذه في أي وقت عن طريق تقديم إشعار كتابي مسبق مدته (60) يوماً بهذا الخصوص إلى الطرف الآخر، من خلال القنوات الدبلوماسية.

حرر بأنقرة في 16 ماي 2022، في نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية؛ ولكل النصوص نفس الحجية القانونية. في حالة أي اختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية

الوزير المنتدب لدى الوزير
الأول

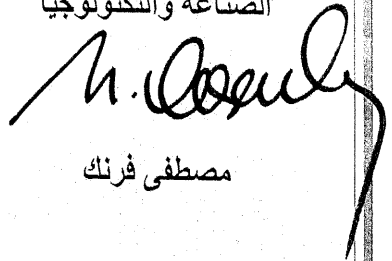
المكلف بالمؤسسات المصغرة

نسيم ضيافات

عن حكومة جمهورية تركيا

وزير

الصناعة والتكنولوجيا



مصطفى فرنك

Memorandum of Understanding

between

the Government of the Republic of Türkiye

and

**the Government of
the People's Democratic Republic of Algeria**

in the field of

Micro-Enterprises

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Republic of Türkiye, hereinafter referred to jointly as "the Parties" and separately as "the Party";

Considering the Agreement for Economic, Scientific and Technical Cooperation between the People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Türkiye, signed at Algiers on 20th October 1983;

Considering the Treaty of Friendship and Cooperation between the People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Türkiye, signed at Algiers, on 23rd May 2006;

Being aware of the ties of friendship and solidarity between their countries;

Aiming to contribute effectively to the development, promotion of economic, and trade cooperation between their countries;

Reaffirming their common desire to cooperate in the area of micro-enterprise;

Have agreed as follows:

Article One OBJECTIVES

This Memorandum of Understanding aims to:

- 1.1. Improving economic and commercial cooperation between Algerian and Turkish Micro-Enterprises (MEs);
- 1.2. Contributing to improve the Algerian and Turkish MEs' competitive power in global markets.

Article 2
FIELDS OF COOPERATION

2.1. The Parties share their knowledge and experience to improve institutional infrastructure and support mechanisms to develop MEs and carry out the following common activities:

- i) Exchange of information about policies, measures and applications, which aims to support MEs.
- ii) Exchange of experience for activities addressing MEs;
- iii) Exchange of data and publications for MEs in accordance with the domestic legislation in force in both countries.

2.2. The Parties may arrange mutual business trips to improve MEs' commercial relations and to encourage joint ventures.

2.3. The Parties may inform each other about the business opportunities related to MEs in their regions.

2.4. The Parties may organize training/informing programs for MEs and MEs related organizations.

Article 3
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities in charge of the implementation of the present Memorandum of Understanding are:

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:
The Ministry Delegate to the Prime Minister, in charge of Micro-Enterprise.

For the Government of the Republic of Türkiye:
Ministry of Industry and Technology.

Article 4
OTHER INTERNATIONAL COMMITMENTS

The present Memorandum of Understanding and the activities resulting from it should not be interpreted as interfering with any obligations the Parties may have, in accordance with their respective interests, with other international partners.

This Memorandum of Understanding does not preclude either Party from entering into any similar arrangement with any other partner.

Article 5
IMPLEMENTATION

The Parties are responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding based on equality and mutual benefit.

The Parties shall appoint a coordinating officer within their respective organizations who will coordinate matters relating to this Memorandum of Understanding.

The Parties shall work out the practical detail of cooperation by consulting each other through designated contact persons to ensure the proper and effective implementation and follow-up of this Memorandum of Understanding's cooperation areas as decided in Article 2.

Article 6
EXPENDITURES

The expenditures of the visits of delegations within the framework of this Memorandum of Understanding do not create any financial obligation for the Party receiving the delegation.

Article 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the implementation or the interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably, through consultations between the Parties.

Article 8
ENTRY INTO FORCE, RENEWAL, AND THE DURATION

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding is concluded for a period of three (03) years and it shall be renewed automatically for successive periods of three (03) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding sixty (60) days prior to its expiration. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 9
AMENDMENTS

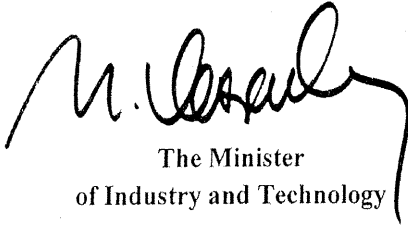
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. Any amendment shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 8.

Article 10
TERMINATION

Each Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Party sixty (60) days prior written notification to that effect through diplomatic channels.

Done in Ankara on 16th May 2022, in two original copies, in Arabic, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

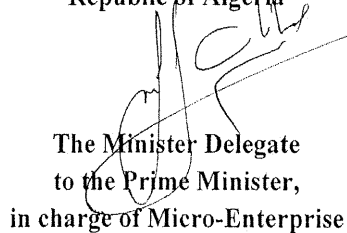
**For the Government of
the Republic of Türkiye**



**The Minister
of Industry and Technology**

Mustafa VARANK

**For the Government of
the People's Democratic
Republic of Algeria**



**The Minister Delegate
to the Prime Minister,
in charge of Micro-Enterprise**

Nassim DIAFAT